Отчет по установочному семинару

по гранту **Российского научного фонда №** **23-18-00375**

**«Русская литература:**

**проблема мультилингвизма и обратного перевода»**

**27 мая 2023 г. [[1]](#footnote-1)**

(руководитель – Е.Е. Дмитриева)

Заседание открыла член-корр. РАН РФ, д.ф.н, руководитель Отдела русской классической литературы **Е.Е. Дмитриева** вступительным словом, в котором коротко осветила методологическую базу, опираясь на которую будет происходить работа участников гранта. Были названы следующие работы: Михайлов А.В. Обратный перевод (М., 2000), Автономова Н.С. Познание и перевод (М., 2008). Существенным для определения угла зрения исследований гранта является тот факт, что личность автора связана с языком культуры, его питающей (то, что у А.В. Михайлова названо «переводить назад», т.е. восстанавливать контекст, в котором переводимый текст читается в его полноте; а у Н.С. Автономовой характеризуется как контекст рецепции М. Фуко в России).

**И.З. Сурат** (основной исполнитель) предложила добавить в список работу Карло Гинзбурга «Загадка Пьеро» (М., 2019) – интеллектуальный бестселлер, в котором автор отходит от стилистической трактовки живописи признанного автора Кватроченто в пользу социально-исторических, политических и пр. обстоятельств, сопровождавших создание шедевров Пьеро делла Франческа (1420-1492).

В ходе встречи участников гранта каждый из участников выступил с отчетом и планом работы до конца 2023 г.

**Е.Е. Дмитриева** (руководитель проекта) отчиталась о подготовке статьи

**«Ускользающие смыслы перевода: сонет Ж. де Нерваля *El Desdichado* из цикла *Химеры»* для Вестника СПБГУ (2023, в печати).** Статья посвящена анализу первого из сонетов, входящих в стихотворный цикл Нерваля «Химеры». Подробный разбор интертекстуальных аллюзий, которые скрывает в себе предельно герметичный сонет «El Desdichado», сопровождается параллельным разбором двух редакций перевода данного сонета на русский язык, выполненных соответственно Н. Рыковой и Ю. Денисовым. Несмотря на высокое качество перевода, метод «медленного чтения» сонета показывает, насколько при переводе, даже казалось бы наиболее близком оригиналу, смысловые траектории оригинального и переводных текстов расходятся. Подобный сравнительный анализ позволяет реактуализировать выдвинутую Александром Михайловым в 1990-е годы идею обратного перевода, который оказывается совершенно необходим при чтении и восприятии в особенности переводной поэзии.

**А.Д. Ивинский** (основной исполнитель) отчитался о выходе статьи по плану гранта: «”Всякая всячина”, Тредиаковский и “Фенелон”» (<https://rusklassika.ru/ru/nomera-zhurnala/84-2023-tom-5-2/933-vsyakaya-vsyachina-trediakovskij-i-fenelon>). Статья посвящена анализу перевода В. К. Тредиаковским трактата «Истинная политика знатных и благородных особ» в 1737 г. Данный текст, авторство которого часто приписывалось Ф. Фенелону, повлиял на развитие русской литературной журналистки 1760–1770 гг., благодаря тому, что Екатерина II в журнале «Всякая всячина» (1769–1770) явно учитывала его контекст и использовала его ключевые идеи. Это позволяет пересмотреть как взгляд на придворную культуру XVIII в., так и репутацию Тредиаковского как жалкого «шута» или даже «дурака» русской литературы, труды которого оказались на обочине магистрального движения русской культуры, ведь его труды оказались значимы в проекте Екатерины II по формированию русского honnête homme.

**Л.В. Калюжная** (основной исполнитель) рассказала о работе над материалом перепискифранкоязычных корреспондентов Л.Н. Толстого из архивов Государственного музея Л.Н. Толстого. Речь идет об обсуждении мультиязычного трактата Л.Н. Толстого «Что такое искусство» (1898), который был в том же году переведен на французский язык и в дальнейшем переводился с него на другие языки. Французская литература второй половины XIX в. увидела себя в этом трактате в нелицеприятном образе и многие литераторы откликнулись на него. Сам Л.Н. Толстой в этот период работает над народными рассказами. В яснополянской библиотеке есть книга французского журналиста Жюля Юре (*Jules Huret*) с анкетами французских писателей по вопросам литературной эволюции (где они классифицированы как «психологи, маги, символисты и декаденты, представители натуральной школы, неореалисты, парнасцы, независимые, теоретики и философы», в число которых попал, например, Ренан)[[2]](#footnote-2). Книга испещрена пометами Л.Н. Толстого, чьей критике в трактате в особенности подверглась декадентская литература, которую он, как можно с веским основанием предположить, мало читал, но судил о ней по книге Юре. После выхода трактата в том же году к Л.Н. Толстому стали массово обращаться литераторы: как соглашающиеся с тем, что литература и искусство должны служить трудящимся (т.е. быть «доступны и понятны всем»), так и предлагающие прочесть критикуемое им повнимательнее. На часть из них Л.Н. Толстой ответил (в т.ч. через секретарей). По данному материалу готовится статья в декабрьский номер журнала «Литературный факт».

**И.З. Сурат** (основной исполнитель) рассказала о подготовке статьи «”Неаполитанские песенки” О.Э. Мандельштама: история и поэтика». Для написания статьи была проделана большая архивная работа. Текст примерно в 200 строк, которого нет в ПСС и даже в списке переводов Мандельштама по причине неясности его происхождения, создан в 1935 г. Это песенки для ссыльной певицы (найдено ее имя в архивах Воронежа – меццо-сопрано Анна Моисеевна Цирульникова). Некоторые из них исполнялись по радио в переводе Мандельштама, другая часть осталась в черновиках. Переводом в строгом смысле слова эти песни не являются, хотя Мандельштам работал с текстами песен, написанных на неаполитенском диалекте. Также он работал и с нотами, т.е. сочинял непосредственно для пения, насыщая чужой текст своей топикой (присутствующей и в его собственной лирике). Задачей для Мандельштама было – найти в руссом языке источник бельканто и создать русскоязычный аналог, а не перевод неаполитанских песен. Статья планируется к выходу в журнале «Новый мир» осенью 2023 г.

**Д.В. Заботин** (исполнитель)рассказал о планировании своей работы на тему «Репрезентация образа королевы Елизаветы II в русско-английском культурном пространстве». В корпус исследуемых текстов должны войти пьеса П. Моргана «Аудиенция» и роман А. Беннетта «Непростой читатель». В центре внимания ‒ изучение различий восприятия данных текстов британской аудиторией и российской, в основе которых, предположительно, лежит отсутствие сходных контекстов и культурно-исторических реалий. Статья на данную тему планируется в декабрьский номер журнала «Литературный факт».

**А.В. Хохлова** (исполнитель) осветила проблему анализа переводов немецких куртуазных романов на русский язык. В центре данной работы – перевод Л. Гинзбургом в 1970-х гг. «Парцифаля» Вольфрама фон Эшенбаха. Переводчик сократил оригинальный текст за счет описания пиров, нарядов, рыцарских турниров и т.п. Эти сокращения во многом упраздняют и символическое значение текста. Данный материал был освещен в докладе на XII Международной научной конференции аспирантов и молодых ученых «Поэтика художественной детали в мировой литературе: традиции и новации» (к 300-летию РАН) в ИМЛИ РАН (<https://imli.ru/133-seminary-i-konferentsii-2023/5379-xii-mezhdunarodnaya-nauchnaya-konferentsiya-aspirantov-i-molodykh-uchenykh-poetika-khudozhestvennoj-detali-v-mirovoj-literature-traditsii-i-novatsii-k-300-letiyu-ran>). Статья планируется для журнала «ШАГИ», в один из осенних номеров.

**М.В. Черкашина** (исполнитель) сделала доклад на тему «Проблема сопоставления переводов сонетов Шекспира на русский язык Самуилом Маршаком и на французский Ивом Бонфуа». Как показывают уже существующие исследования, русские переводы сонетов дают именно «русскую», а не английскую версию Шекспира (в программной статье М.С. Гаспаров и Н.С. Автономова пишут о сонетах Шекспира в переводах Маршака как методично сглаживающих оригинал за счет смягчения напряженности, замены абстрактным конкретного, эмоцией – логики[[3]](#footnote-3)). Анализ переводов Ивом Бонфуа сонетов Шекспира на французский и их дискретное соположение с русскими переводами позволяет сделать вывод, что французский переводчик (работавший на полстолетия позже русского) демонстрирует подход, о котором говорил и А.В. Михайлов. Бонфуа в 1990-х гг. переводит сонеты Шекспира, позволяя себе не только менять количество слогов в строке, но и в отдельных случаях количество строф, и утверждает, что возникающий при таком переводе ритм – уже не ритм Шекспира, но его собственный. Эта концепция согласуется с теорией А. Мешонника, согласно которой перевод связан не с языком, но с письмом, т.е. с устностью, а значит – с телесностью. Статья по итогам работы над проблемой планируется в декабрьский номер журнала «Литературный факт».

**А.С. Шолохова** (исполнитель) выступилас докладом, намечающим параметры ее работы над темой «Повесть Н.В. Гоголя «Тарас Бульба» в английском пространстве: культурный трансфер (первые переводы повести на английский язык)». Первые переводы повести «Тарас Бульба» на английский были осуществлены в французского и немецкого переводов. Первый же самостоятельный перевод сделан в 1860 г. Предстоит не просто сравнить данные переводы и проанализировать их, но и выяснить, какая редакция повести была переведена в каждом конкретном случае.

**А.А. Щербинина** (исполнитель)отчиталась по работе над темой «Разработка проблемы мультилингвизма на материале “Скорбного листа душевнобольных яснополянского госпиталя” Л.Н. Толстого. Данное произведение является ярким примером мультилингвизма в игровом, домашнем контексте семьи Толстых. Оно демонстрирует смесь языков с той вольностью, которую Л.Н. Толстой не допускал в своих художественных произведениях. Ошибки и описки его интерпретируются А. Щербининой как намеренные. Статья находится в редакции журнала Studia Literarum, выход ее планируется в одном из осенних номеров. Запланирована также вторая статья по данной теме, с привлечением более обширного материала.

**Д.Д. Якушева** (исполнитель) рассказала о планируемой работе по теме «Приемы перевода символа в англоязычной поэзии (на материале стихотворений А. Блока)». Работа сфокусирована на вопросе о том, как символ трансформируется в другой языковой среде и культуре. Статья по итогам работы над проблемой планируется в декабрьский номер журнала «Литературный факт».

Участники семинара также определили предварительную дату теоретического семинара по гранту: 9 ноября 2023 г.

1. Перенос семинара на 27 мая произошел в связи с объявлением мэрией Москвы (и вслед – руководством ИМЛИ РАН) выходным днем 26 мая 2023 г. [↑](#footnote-ref-1)
2. См.: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k49807k.pdf>. [↑](#footnote-ref-2)
3. См.: <https://voplit.ru/article/sonety-shekspira-perevody-marshaka/> [↑](#footnote-ref-3)